

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.36 April 10, 2013

QUESTION BOX SUPPLEMENT

JLC 季節にちなんだ QUESTION BOX からの挑戦

出題者：新堂睦子

日本では啓蟄は3月ですが、Groundhog(s) Day は2月です。そういえば Groundhog Day (日本語題は「恋はデジャ・ブ」) という Bill Murray 主演のほのぼのとした映画がありましたね (1993)。また2月下旬には恒例のアカデミー賞授賞式がメディアを騒がせました。問2 は私には難問です。八つの問いには何の脈絡也没有ありません。闇鍋です。どうぞお召し上がりください。



1. What did Abel say to Adam and Eve??
It kills me how you're raising Caine.
2. Did Adam and Eve have a navel?

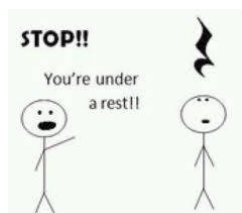


© NL shop * www.ClipartOf.com/58033

3. What happened when the groundhog met the dogcatcher?
He became a pound hog!



4. Stop! You're under a rest!!!



5. What goes tick-tock, bow-wow, tick-tock, bow-wow?



6. How did a fool and his money get together in the first place?



7. What happens when you get scared half to death a second time?

8. 今年のアカデミー作品賞に Ben Affleck 監督の Argo が選ばれました。映画の中にたびたび、“Argo fuck yourself” なるセリフが出てくるそうです。ジョークのポイントをお教えてください。



(ヒント： knock-knock joke)

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

岡田 茂富

1. If it kills me, I'm going to answer this question. According to the Bible, Abel was the second child of Adam and Eve, and was killed by his elder brother Cain. To Abel, therefore, what mattered was how his parents were raising Cain. But, they are raising Cain, meaning 'causing a lot of trouble.'
2. No, they didn't, 'cause they were created by God, not born with their navel cords (leaving belly-buttons after birth) from their parents, as you and I were. Hey so.
3. The dogcatcher is an employee of a municipal pound (=a place for keeping stray dogs) who rounds up stray dogs and cats. So if the groundhog met the dogcatcher, it must have taken to the pound, becoming a pound hog (=a loose woman).
4. You're under a rest; does it mean you're under a mark of pause in music? Anyway, stop! You're under arrest.
5. A watchdog does.
6. Yeah, your question makes sense, I guess. But otherwise they can't say a fool and his money are soon parted.
7. When that happens a second time, you get totally scared to death.
8. Knock, knock.
Who's there?
Argo.
Argo who?
Go fuck yourself (=go to hell).

宮本 倫好

新堂さんらしい聖書からハリウッド映画までの幅

広い出題で、大いに勉強になりました。

1. カインとアベルは兄弟でしたが、神はアベルを嘉しとされ、カインに冷たくされたので、これを恨んだカインはアベルを殺します。人類初の肉親殺しといわれます。「あなた方のカインの育て方のおかげで、私はとんだ目に遭った」とアベルは両親にいいます。It kills me (ひどい目に遭う) と to kill (殺す) をかけたものでしょう。
- 2 本来、アダムとイブは神の手作りですから、胎内で生母と結びつくへそは必要ないはずですが。しかし、それが論争になるのは科学が発達した後世のことで、ミケランジェロの傑作『樂園追放』にも、二人ともはつきりへそがあります。

第1問に関しても、Where did Cain get his wife? という質問が後年発せられます。すなわち、近親相姦なしに、人類は子孫を増やせられなかった、という理屈です。大らかな旧約の世界に科学による理屈を持ち込むと、幾らでも問題を指摘できますね。

3. 「もう春かな」と思って地上に顔を出すのが、まだ寒かったら、また穴に引っ込むといわれる groundhog。今年はさぞ出たり入ったりしたでしょうね。それが野犬捕獲人に捕まったら pound hog になった。「その正体は？」ということですが、pound hog には俗語で slam pig (だらしない女) という意味があります。しかし、質問では he ですから、これは適切ではない。ということで、ネットに写真が出ている「太ったいのしし」ということにしたいのですが。
4. You are under arrest.
5. 犬は他の犬をテレビで見ても吠えるそうですが、この場合は、時計に向かって吠えているのですね。「ワンワン、カチカチ、ワンワン、カチカチ」
6. バカとカネは相性が悪い。「両者はすぐ別れる」ことになりそうです。

7. 第1回目で半分死んだ。2回目でやはり半分死ぬと、残りの生命の炎はもう25%ですね。

8. 昔ヒューストンのラジオ局のDJが knock-knock joke で、街頭の酔っ払いに聞きます。

“Knock-knock.”

“Who’s there?”

“Argo.”

“Argo who?”

“Argo (Ar, go) fuck yourself.”

Argo はこれで knock-knock joke の定番になったといますが、DJ は禁止用語をしゃべらせたということで、番組から下ろされたそうです。今なら fucking など very 位の通常の表現で、Spike Lee 監督など、Malcolm X で150回程使いました。

私の愛用する Urban Dictionary によると、Argo はカリフォルニアの暴走族の好む表現になり、他人に気に入らないことを聞かれたり、警察に不審尋問などされると、“Argo NUNYA” と答えるそうです。“Fuck yourself! None of your business!” というこらしいですね。

Argo の本来の意味は、ギリシャ神話で黄金の羊の毛を求めて英雄たちが旅をする海洋冒険物語 Argonauts (swift の意味) からといますが、制作者は語源そのものに余り関心がなく、“Argo fuck yourself!” に、在イラン大使館人質事件をめぐって政治的判断に傾く政権中枢の東部と、反権力の西部ハリウッドの立ち位置の違いを表現させたという解説に、私は何となく納得しています。

映画に取り上げられた在テヘラン米大使館員52人の人質事件は、外信記者だった私には色々思い出があります。

カーター大統領は救出作戦失敗で、次の大統領選でレーガンに破れます。レーガン就任式の日、イラン政府は人質全員を444日ぶりに釈放します。失意の中で

故郷に帰るカーターは車中で、自分がいくら交渉しても果たせなかったこの人質釈放のニュースを、敗者の立場で悔しく聞いたのです。

土屋 政雄

1. raise Cain には「大騒ぎする」の意味があります。ですから、アベルが両親に言った言葉の意味は、

- 1) なんて騒ぎしてるの、勘弁してよ。か、あるいは
- 2) カインをそんな風に育てるから、ぼくが殺されることになるんだよ。

ところで、カインとアベルをモチーフにした小説にスタインベック『エデンの東』があります。ぜひ土屋政雄訳（ハヤカワ epi 文庫）でお読みください。

2. 臍が必要な生まれ方をしていないので、ないんじゃないでしょうか。

3. 瞬間、わかったような気になりましたが、よく考えたらわかりません。What do you call a cow with no legs? Ground beef.なんてのを思い出しましたが……。

4. 休符の下に立ったからって、逮捕されることもないでしょうに。

5. watchdog (番犬) でしょうか。

6. 何のことでしょう？

7. 残った半分のさらに半分なので、寿命が四分の一に縮む。

佐藤 勝衛

急遽応募、無理無理こじつけ作成悪しからず。8問中2問のみです。

2. Did Adam and Eve have a navel?

No, they don't have, but teeth. 'cause, God made a big mistake in Creation. He had given men the teeth when they were born. They suffer toothache and need denture care for good. Man invented an artificial replacement of all the teeth for its solution

敢えて日本語拙訳を付ければ

質問：アダムとイブはお臍をもっていましたか？

いいえ。持っていたのは歯であります。神様は天地創造で大きなミステークを犯しました。それが理由に人間は一生涯歯痛の悩みと歯科医に厄介なることになりました。人工総入れ歯で問題総てが解決です。

4. Stop! You're under a rest!!!

英文 a rest はArrest'のミススペルで解釈を。

ポリ公：ストップ！「交通違反で君を逮捕する」は早とちり。本意は、「君が眠って居る状態を早くやめて」、いい加減に起きて来なさい、だと思います。

安藤 雅彦

1. kill の直接的と比喩的な意味のダブルミーニング
2. ネーブルが無かったので、二人はリンゴを食べた。一創世記より
3. 降参。
4. arrest と a rest の語呂合わせ
5. チックタックワンワンなので、ドッグレース中
6. penny pincher と関係ある？
7. 2回目も1回目と同じ。何回やっても同じ。ピタゴラスの定理。
8. 新堂さんのヒントに沿うと：

Knock, knock

Who?

Argo

Argo who?

Ah (Ar) go fuck yourself

となり、オチが特に可笑しいとも思えない。

ただ映画製作のスタッフが仕事に comic relief として実際に使っていたらしい。「アルゴ」は「裏切りのサーカス」とならんで去年のマイベストでした。必見の二作品です。

REENTER THE CHALLENGER

1. さすがは名解答群！ Where did Cain get his wife? の読みの深さ！
2. 私家版・創世記には乗せられそうでした。臍（ネーブル）がないのでリンゴを食べた。答はNo.ですね。Yes.もあります。つまりおへそは神様の著作権表示記号というわけです。
3. 実は私には解答不能。
4. 番犬。「ドッグレース中」にも笑いました。
6. ご指摘通り前提があります。A fool and his money are soon parted. この fool が持っていたのは fool's gold (黄鉄鉱) でしょうか。
7. 半分の半分の半分・・・ Therefore, you never completely reach death.
8. Argo は映画の中ででっち上げた fake movie の題。Asked what his movie's title means - does it have anything to do with Argonauts? -- he answers, "Argo, **** yourself," Ah, go **** yourself というわけで、これが映画全体の題になりました。Off-color joke でしょうか。面白くない？ ごめんなさい。

(新堂睦子)

新会場・日本近代文学館の正面

